

INHALTSVERZEICHNIS

AUSZUG	i
VORWORT	ii
INHALTSVERZEICHNIS.....	v
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	vii
TABELLENVERZEICHNIS.....	viii
ANHANGVERZEICHNIS	ix
KAPITEL I EINLEITUNG.....	1
A. Der Hintergrund	1
B. Die Problemsidentifizierung	5
C. Der Fokus der Untersuchung.....	6
D. Das Untersuchungsproblem	6
E. Das Untersuchungsziel	6
F. Der Untersuchungsnutzen	7
KAPITEL II THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE....	8
A. Die theoretische Grundlagen.....	8
1. Der Begriff der Übersetzung	8
2. Die Übersetzung des Liedtextes	11
3. Der Begriff der Verschiebung	12
4. Der Begriff der Original-Soundtracks	16
5. Der Film Rapunzel	19
B. Die relevante Untersuchung	21
C. Die konzeptuelle Grundlage.....	24
KAPITEL III UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE	27
A. Die Untersuchungsmethode	27
B. Der Untersuchungsort	27
C. Die Daten und Datenquelle	27
D. Die Technik der Datensammlung.....	28
E. Die Technik der Datenanalyse	28
KAPITEL IV ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG	30

A. Verschiebungen in der Originalübersetzung des Soundtracks im Film “Rapunzel - Neu Verhöhnt”.....	30
B. Analyse der Verschiebung in der Originalübersetzung des Soundtracks im Films “Rapunzel – Neu Verhöhnt”.....	37
1. Strukturverschiebung	37
2. Klassenverschiebung.....	41
3. Einheitsverschiebungen.....	44
4. intrasystemische Verschiebungen.....	46
C. Diskussion	49
KAPITEL V DIE SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE.....	54
A. DIE SCHLUSSFOLGERUNG	54
B. DIE VORSCHLÄGE	56
LITERATURVERZEICHNIS	58
LEBENS LAUF	150

